

Projet fédérateur Education Artistique et Culturelle

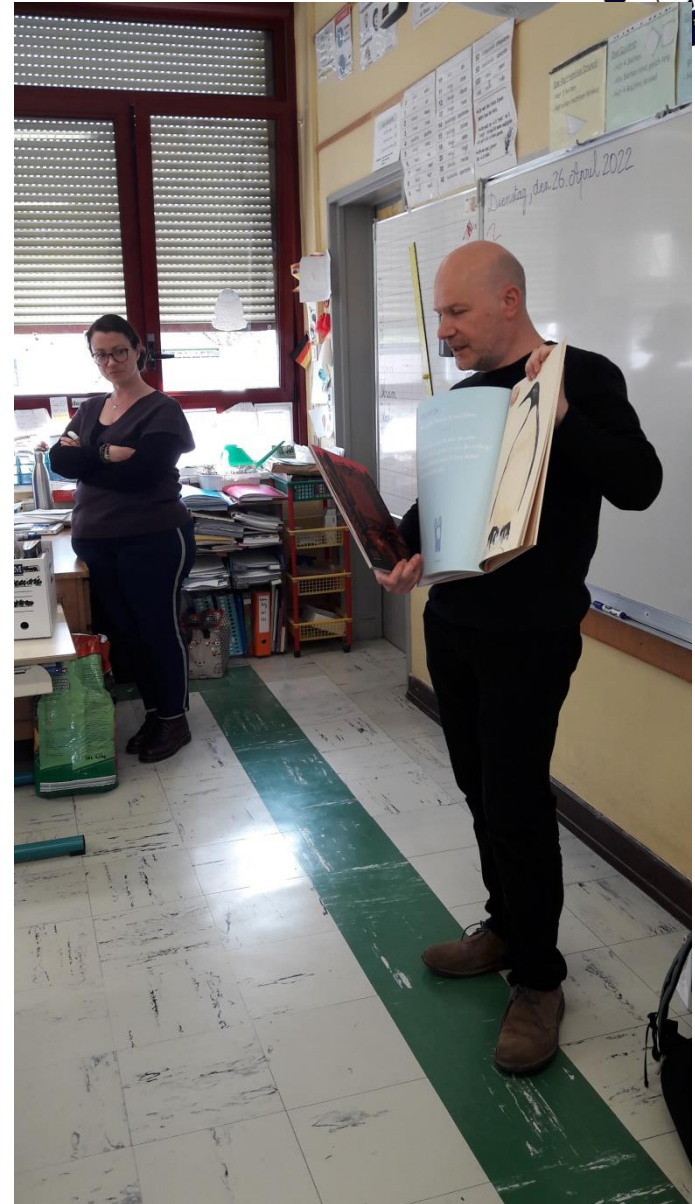


**Ecriture et illustration de deux albums
bilingues
et réalisation d'affiches de cirque**



**Ecole Biculturelle de la Blies
Année scolaire 2021 / 2022**

Olivier Charpentier dans les classes



Olivier Charpentier dans les classes



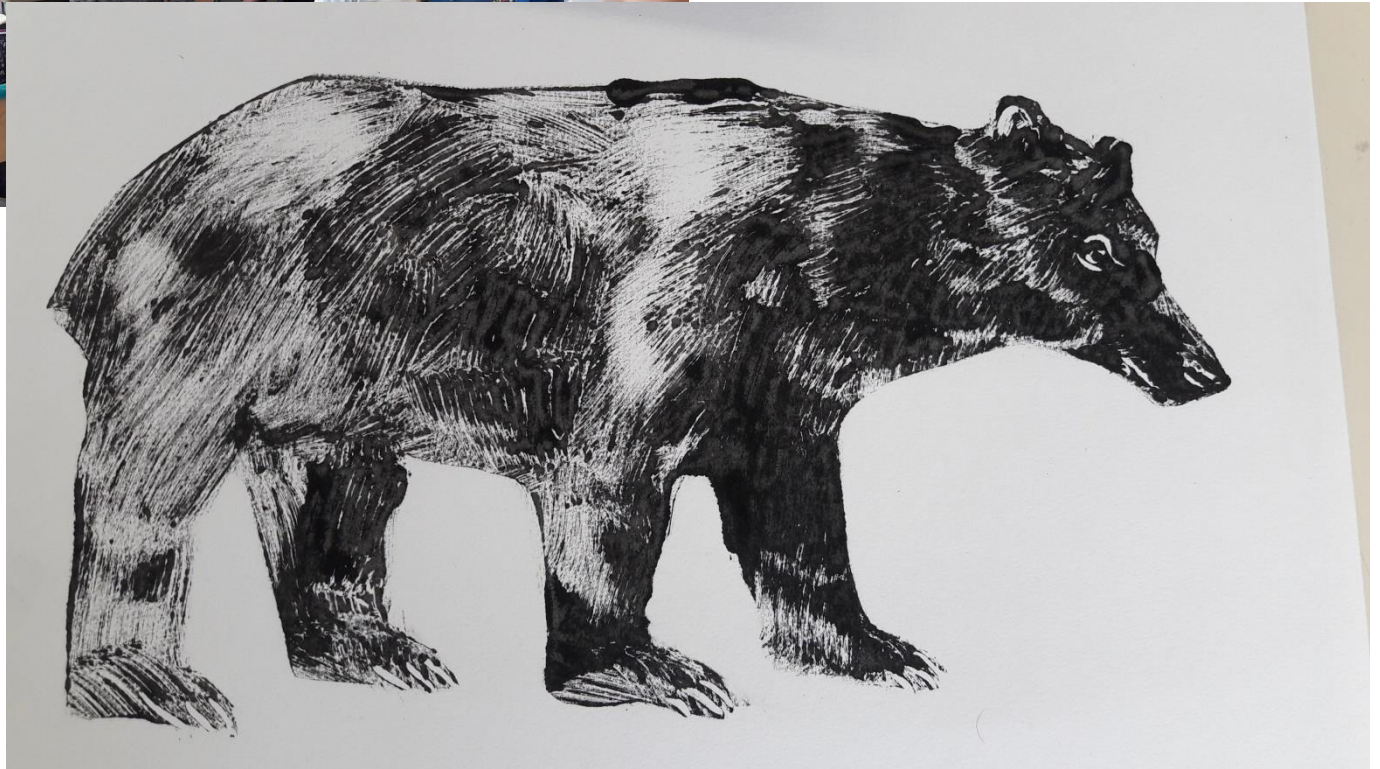
La technique du « Monotype »

Olivier Charpentier dans les classes



La technique du « Monotype »

Olivier Charpentier dans les classes





La technique du « Monotype »



Atelier des CM2

Olivier Charpentier dans les classes



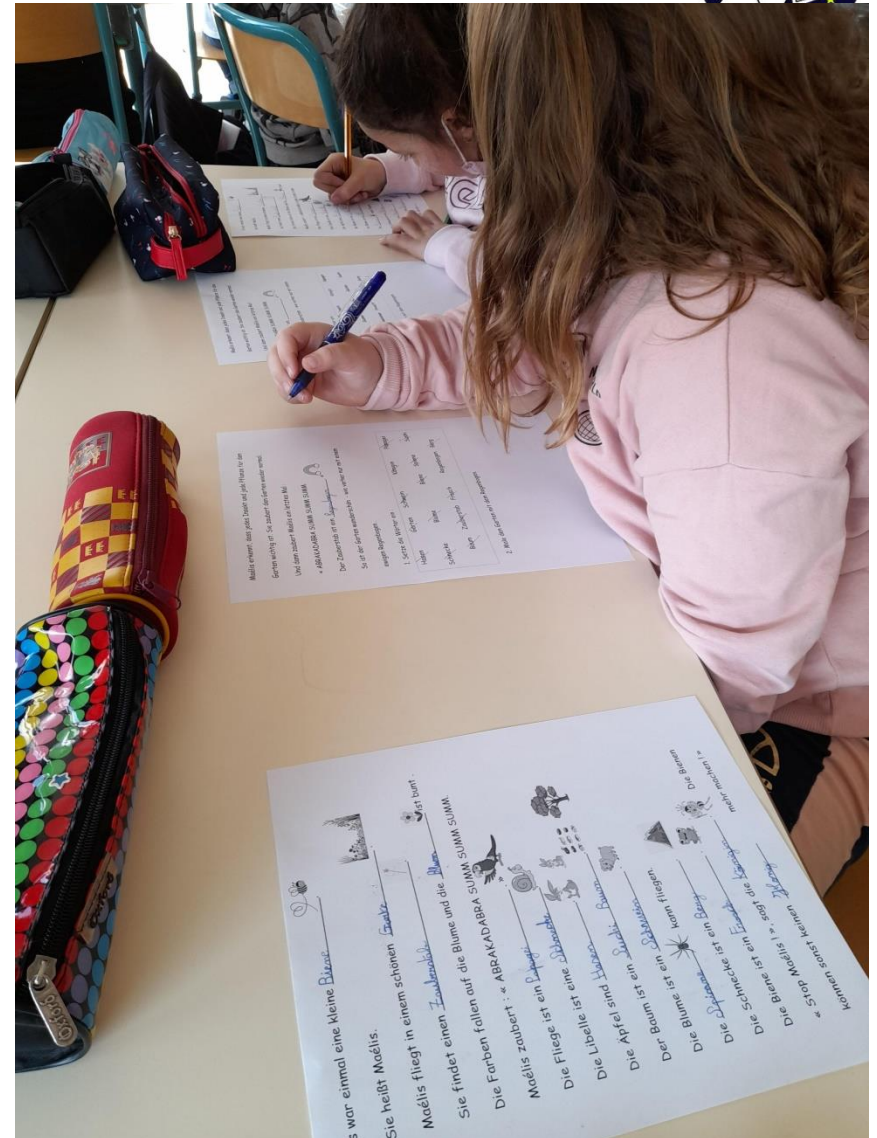
Atelier « Monotype » en CE2

Classe de CE1



L'AVENTURE
DE MAELIS
DER ZAUBER-
GARTEN

Classe de CE1: écriture en allemand et en français



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1 : préparation des pages



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Classe de CE1



L'aventure de Maélis / Der Zaubergarten

Album des CE1

L'AVENTURE DE MAELIS DER ZAUBER- GARTEN

Printemps 2022

Écrit et illustré par les élèves
du CE1 de Marie Gigon,
à l'école biculturelle de la Blies
de Sarreguemines,
avec la collaboration
de Angelika Kronschnabel
et de Olivier Charpentier,
illustrateur

Album des CE1

Il était une fois une petite abeille qui s'appelle Maélis.
Dans un joli petit jardin ensoleillé, Maélis se promène en volant
de fleur en fleur.

Es war einmal eine kleine Biene. Die Biene heißt Maélis.
Maélis fliegt in einem schönen Garten.



Album des CE1

Soudain, elle aperçoit quelque chose qui brille sous un buisson.
Elle pense que c'est peut-être un diamant, ou bien une bague
en or. Maélis s'approche pour en être sûre.
C'est une petite étoile brillante au bout d'un bâton.

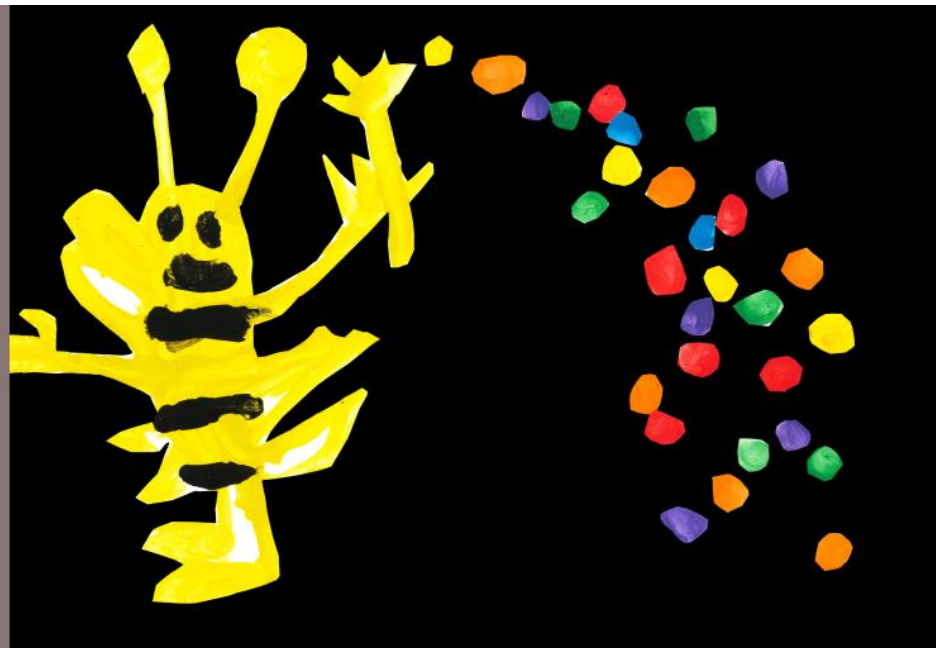
Etwas glänzt unter dem Busch. Was ist es ? Maélis schaut genau
und es ist... ein Stab mit einem Stern.



Album des CE1

Maélis est curieuse et elle décide de la prendre. La petite étoile se met à briller encore plus et produit des paillettes multicolores.

Maélis nimmt den Stab in die Hand. Sein Stern funkelt in vielen bunten Farben.



Album des CE1

Les paillettes tombent sur un buisson et le buisson devient multicolore. Maélys comprend que c'est une baguette magique. Elle se dit qu'elle pourrait l'utiliser et transformer le jardin en jardin extraordinaire.

Die Farben fallen auf den Busch und der Busch ist bunt.
Maélys versteht : es ist ein Zauberstab ! Maélys möchte mit dem Zauberstab den Garten wunderschön zaubern.



Album des CE1

Pour commencer, elle invente une formule magique :
« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz » en agitant la baguette,
« les pommes sont des lapins ! »

Maélis sagt den Zauberspruch : „Abrakadabra sum sum sum,
die Äpfel sind Hasen !“



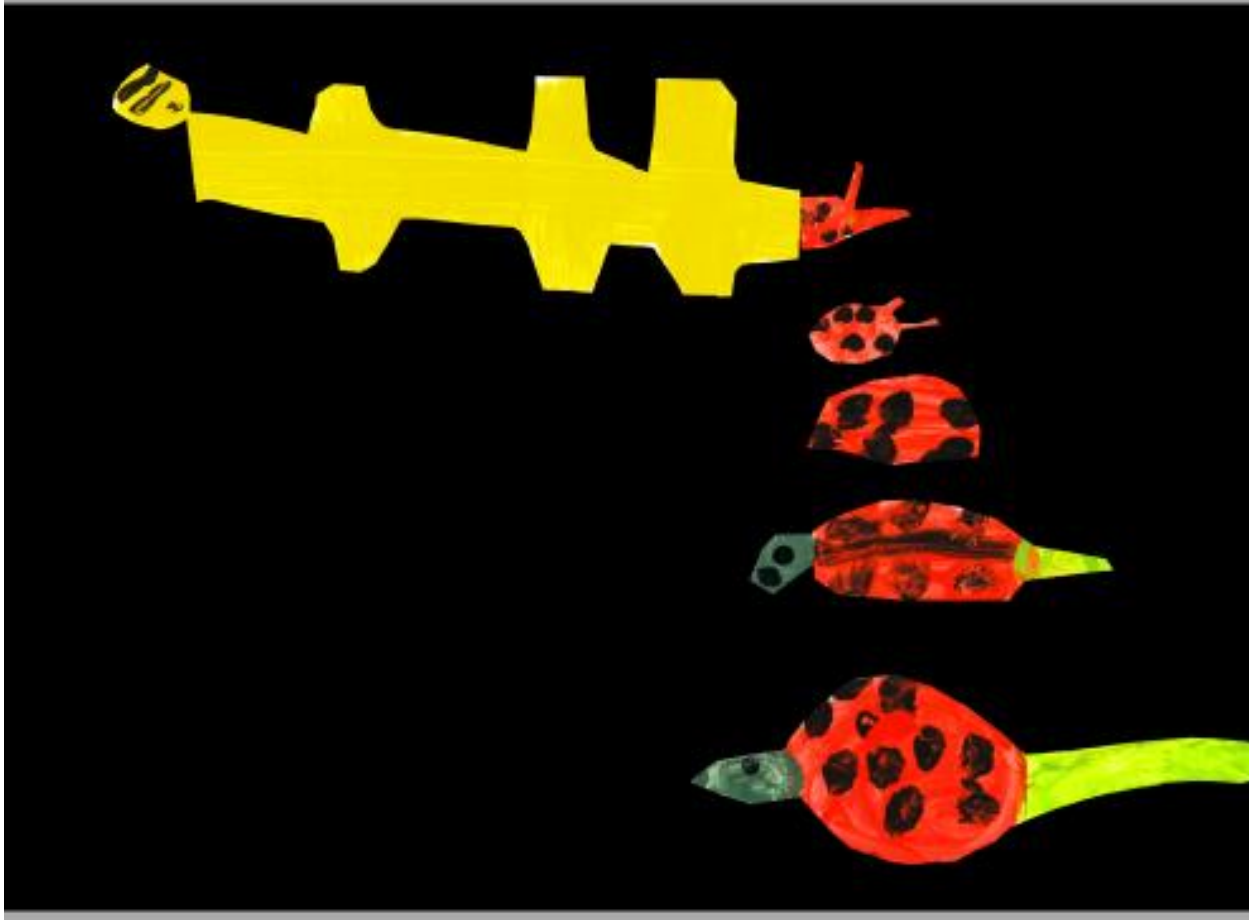
Album des CE1

« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, les fleurs sont des cochons ! »

„Abrakadabra sum sum sum, die Blumen sind Schweine !“



Album des CE1



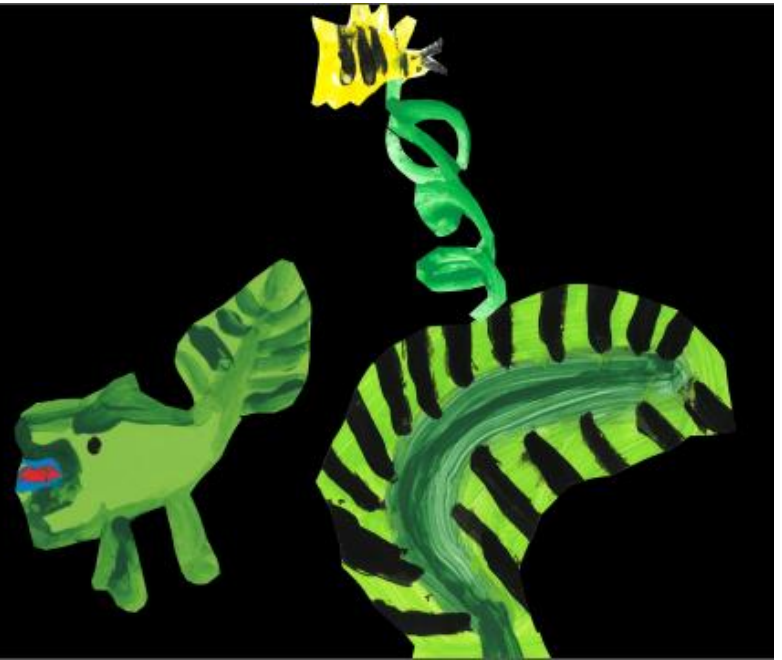
« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, la coccinelle devient lézard ! »

„Abrakadabra sum sum sum, der Marienkäfer ist eine Eidechse !“

Album des CE1

« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, les fougères sont des crocodiles ! »

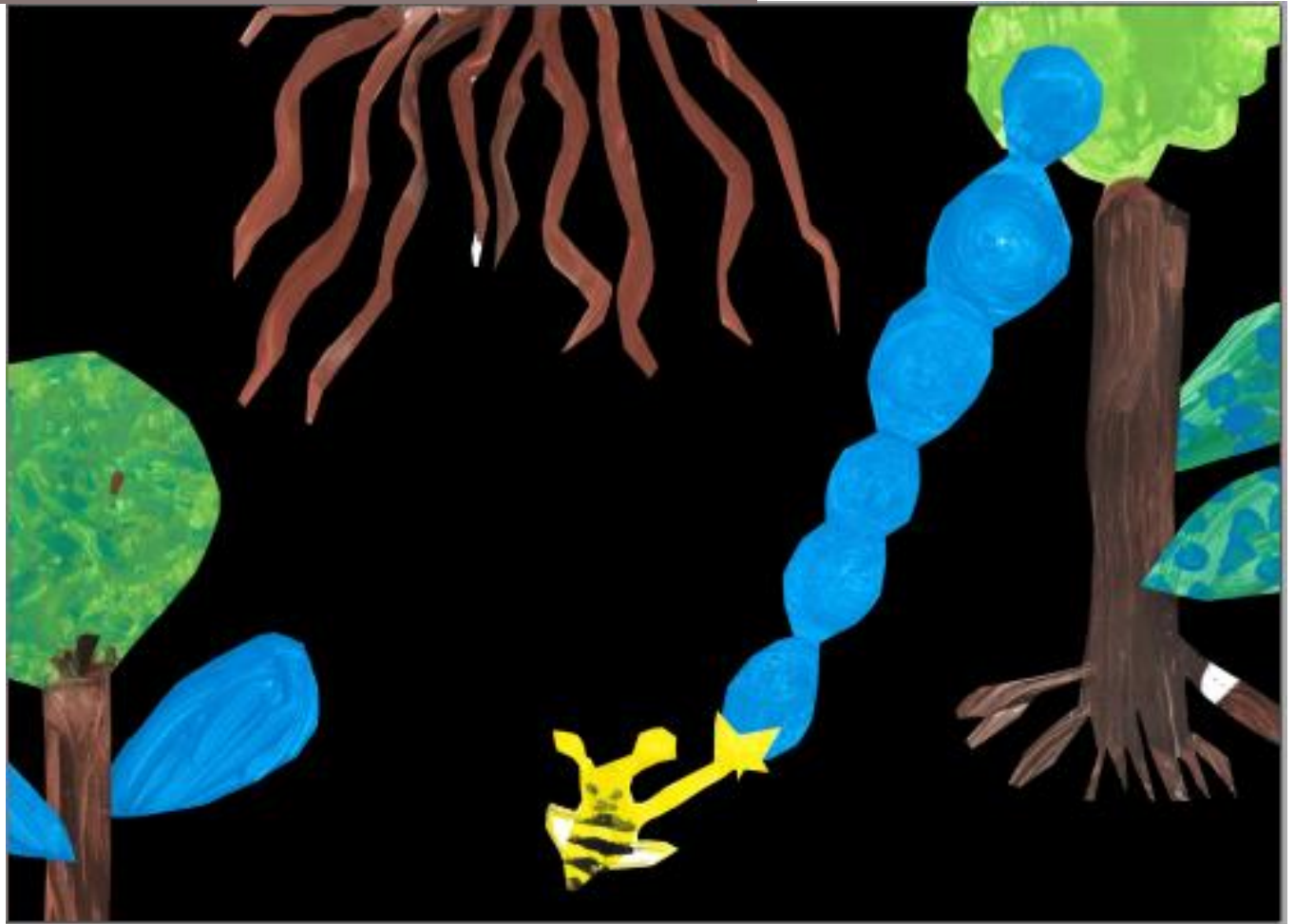
„Abrakadabra sum sum sum, die Farne sind Krokodile !“



Album des CE1

« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, les arbres s'envolent ! »

„Abrakadabra sum sum sum, die Bäume fliegen !“



Album des CE1

« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, l'escargot est une montagne ! »

„Abrakadabra sum sum sum, die Schnecke ist ein Berg !“



Album des CE1



Album des CE1

Maéllis trouve le jardin parfait. Elle fait une dernière transformation. « Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, les abeilles sont des grenouilles. »

La reine sort de la ruche en colère et crie « Coaaa Coaaa, Stop Maéllis ! Nous ne pouvons plus butiner et faire du miel ainsi ! »

Maéllis findet den Garten wunderschön. Sie sagt noch :
„Abrakadabra sum sum sum, die Bienen sind Frösche !“
„Quak, Quak ! Stop Maéllis !“, schreit die Bienenkönigin.
„Die Bienen können sonst keinen Honig mehr machen !“

Album des CE1



Album des CE1

Maélis regarde le jardin et comprend que les fleurs doivent rester des fleurs, les escargots doivent rester des escargots et les abeilles des abeilles. « Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, que mon jardin redevienne comme avant ! »

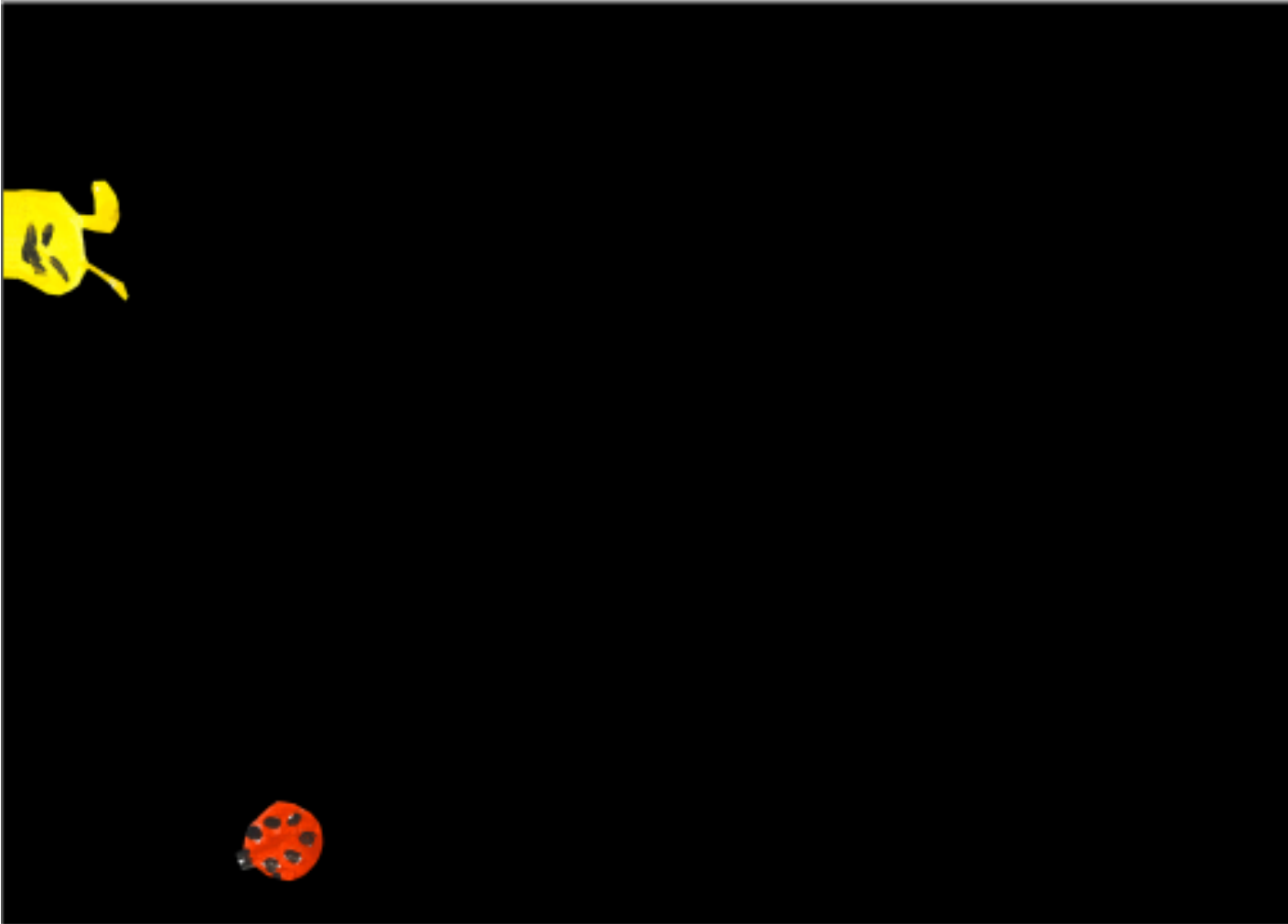
Maélis invente une dernière formule : « Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, la baguette est un arc en ciel ! »

Maélis regarde à nouveau son jardin. Avec cet arc-en-ciel, il est un jardin vraiment parfait et extraordinaire.

Maélis erkennt : Jedes Insekt und jede Pflanze ist wichtig für den Garten. Sie zaubert den Garten wieder normal. Und dann zaubert Maélis ein letztes Mal : „Abrakadabra sum sum sum, der Zauberstab ist ein Regenbogen !“

So ist der Garten wie vorher: wunderschön — nur mit einem ewigen Regenbogen.

Album des CE1



4^e de couverture

Article du Républicain Lorrain

SARREGUEMINES

L'école biculturelle de la Blies forme de jeunes artistes

Deux livres et des affiches

La classe de CP de Julie Buchwalter a créé un recueil sur le thème du bonheur, et celle de CE1 de Marie Gigon, un album racontant le voyage d'une abeille dans un jardin magique. Les CM1 de Frédérique Blebel ont réalisé des affiches de cirque, en prévision d'un spectacle de fin d'année. Pour la partie artistique, l'école a fait appel au peintre illustrateur Olivier Charpentier.

Un travail d'illustration collectif

Le projet a fait la part belle à la créativité des élèves. « Ce sont eux qui ont produit les idées », souligne l'illustrateur qui est venu quatre fois à leur rencontre. « Je leur ai montré comment les mettre en images ». L'artiste, tel un « chef d'orchestre », a accompagné le processus d'illustration. Chaque CP a représenté le bonheur à sa façon. Huit planches d'images, avec des éléments fabriqués selon la technique du monotype à la gouache, narrent l'histoire de l'abeille. Olivier Charpentier a élaboré le chemin de fer, « le



Les élèves de CE1, entourés de l'illustrateur Olivier Charpentier et de leurs enseignantes, présentent leurs planches d'images réalisées dans le cadre du projet d'éducation artistique et culturelle. Photo RL

programme de ce qu'on va mettre sur chaque page ». Les affiches de cirque s'inspirent de modèles polonais ou soviétiques, de graphisme particulier et sans vocation commerciale. Un mixage de dessins et de photos avec des mots sa-

vamment pensés.

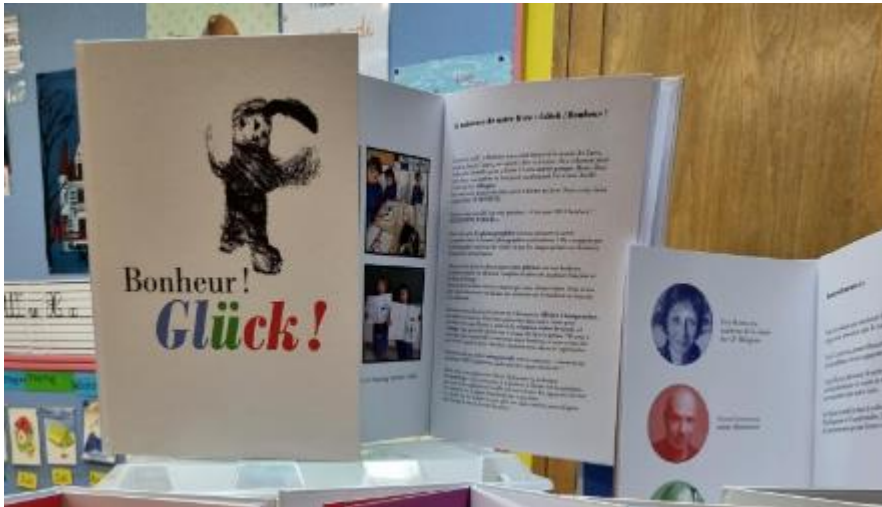
Des textes construits ensemble

Les textes bilingues ont été conçus à partir de l'imagination des élèves. Ils y ont œuvré dès le premier trimes-

tre, avec le concours des enseignantes. Chaque écolier recevra un livre en format A5. Ce projet fédérateur a bénéficié du soutien de la Direction régionale des affaires culturelles et de la ville de Sarreguemines.

23 mai 2022

Classe de CP



Bonheur!
Glück!

Bonheur / Glück



La naissance de notre livre : *Glück ! Bonheur !*

En arrivant au CP, la Maîtresse nous a fait découvrir le monde des livres, et tout au long de l'année, on a appris à lire et à écrire. On a tellement aimé les livres lus ensemble qu'on a décidé d'écrire **notre propre livre**. Dans notre classe, nous parlons en français et en allemand. On a donc décidé d'écrire un livre **bilingue**.

Puis nous avons proposé des idées pour le thème du livre. Nous avons choisi comme thème LE BONHEUR.

Chacun a alors travaillé sur cette question : « C'est quoi MON bonheur ?
GLÜCK IST FÜR MICH... »



Nous avons pris des **photographies** en nous mettant en scène.

La question était : Comment photographier son bonheur ? On a compris que la photographie représente la réalité, et que les images peintes ou dessinées donnent une interprétation.

Chacun a écrit dans les deux langues **une phrase** sur son bonheur.

La phrase traduite en allemand complète les idées de la phrase française et les idées de l'image.

Nous avons lu à haute voix les phrases que nous avons écrites. Nous avons joué à nous interviewer en faisant une émission sur le bonheur en français et en allemand.

Classe de CP



Bonheur / Glück : premier jet

Puis nous avons découvert l'univers de l'illustrateur **Olivier Charpentier**, son métier, ses œuvres. Il est venu quatre fois dans notre classe pour travailler avec nous. Il nous a parlé de la **relation entre le texte et l'image** : que peut-elle ajouter qui n'est pas dit dans la phrase ? Il nous a interrogés pour comprendre exactement notre bonheur, et nous avons fait avec lui des esquisses pour chercher comment nous allions le représenter.



**Classe
de CP**

Enfin, nous avons appris avec Olivier Charpentier la technique du **monotype** : nous avons peint à la peinture à l'huile sur du plastique, puis nous avons appliqué une feuille sur notre dessin. En appuyant très fort il se transfère sur le papier, transformé par la pression.

Les dessins ont été réalisés en noir, plus une autre couleur pour désigner dans l'image la source de notre bonheur.

Alma



Mon bonheur, c'est d'être sur mon cheval.

Glück ist für mich, auf meinem Pony
zu reiten.



Classe de CP



**Bonheur / Glück : choix de la technique du
monotype**

Classe de CP



Bonheur / Glück

Classe de CP



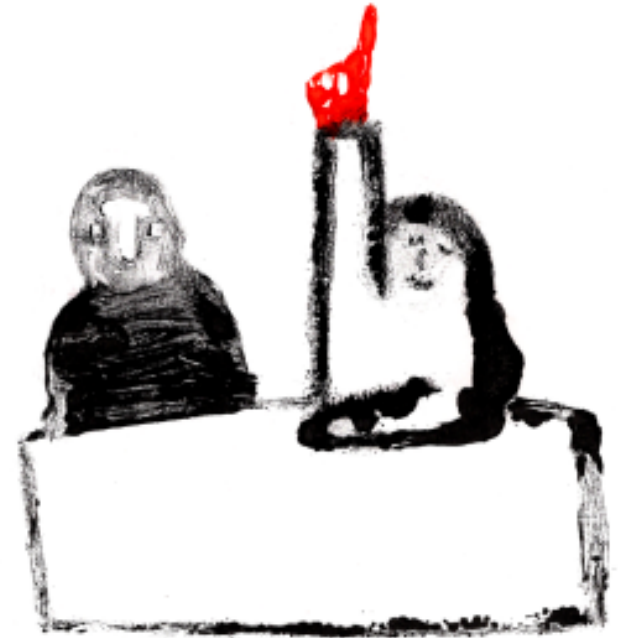
Bonheur / Glück

Bonheur!
Glück!

Esmée

Mon bonheur c'est d'apprendre
plein de choses avec ma classe.

Glück ist für mich, viele Dinge mit meiner
Klasse zu lernen.



Bonheur!
Glück!

Alma

Mon bonheur, c'est d'être sur mon cheval.

Glück ist für mich, auf meinem Pony
zu reiten.



Bonheur!
Glück!

Eden

Mon bonheur, c'est de pique-niquer avec
ma famille : Papa, maman et ma sœur Mia.

Glück ist für mich, ein Picknick mit Papa,
Mama und Mia zu machen.

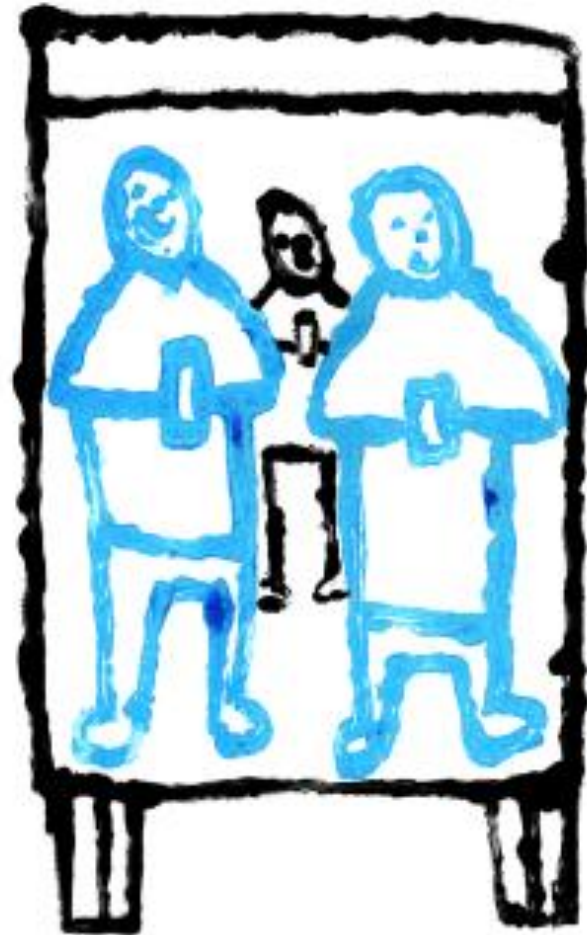


Bonheur!
Glück!

Lucas

Mon bonheur, c'est de jouer
avec mes cousins, Hamlet et Aram.

Glück ist für mich, mit meinen Cousins
Hamlet und Aram zu spielen.



Bonheur!
Glück!

Lilou

Mon bonheur, c'est de dormir
dans mon lit douillet.

Glück ist für mich, in meinem Bettchen zu
schlafen.





Bonheur!
Glück!

Sara

Mon bonheur, c'est d'aller à l'école.

Glück ist für mich, in die Schule zu gehen.

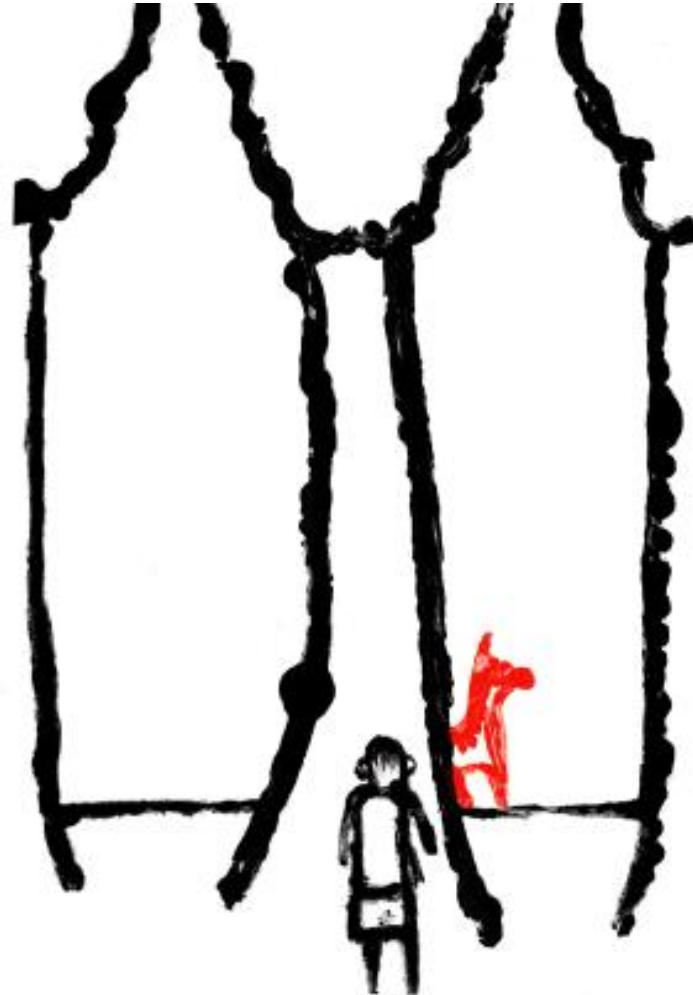


Bonheur!
Glück!

Louis

Mon bonheur, c'est de faire
des randonnées avec ma classe.

Glück ist für mich, mit meiner Klasse zu
wandern.



Bonheur!
Glück!

Théo

Mon bonheur, c'est de jouer avec la neige.
Glück ist für mich, im Schnee zu spielen.



Bonheur!
Glück!

Océane

Mon bonheur, c'est de chanter avec
mes camarades.

Glück ist für mich, mit den anderen
Schülern zu singen.



Bonheur! *Glück!*

Kelya

Mon bonheur, c'est d'être actrice dans le film *Dornröschen* et de jouer mon rôle avec mes camarades.

Glück ist für mich, mit den anderen Kindern im Film *Dornröschen* zu spielen.



Bonheur!
Glück!

Mikaïl

Mon bonheur, c'est de chanter *Bruder Jakob* en plusieurs langues.

Glück ist für mich, *Bruder Jakob* auf Türkisch zu singen.



Bonheur!
Glück!

Kendji

Mon bonheur, c'est de jouer au Kin-Ball avec ma classe.

Glück ist für mich, Kin-Ball mit der Klasse zu spielen.

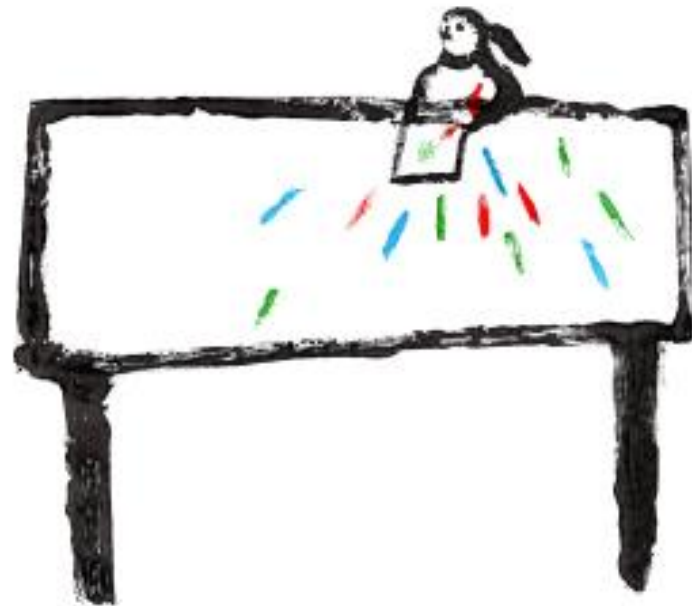


Bonheur!
Glück!

Mia

Mon bonheur c'est de dessiner avec tous
mes feutres sur la table du salon.

Glück ist für mich, zu malen.



Bonheur!
click!

Léon

Mon bonheur c'est de raconter
des histoires avec Louis.

Glück ist für mich, mit Louis Geschichten
zu erzählen.

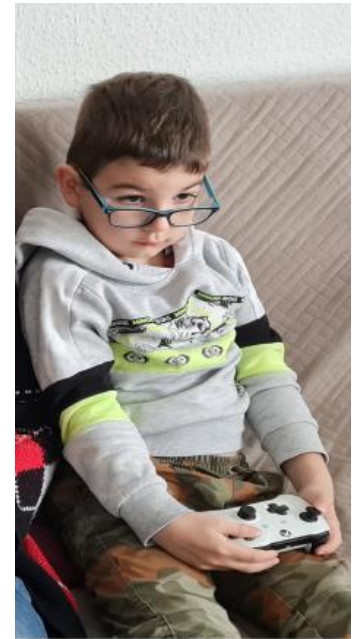


Bonheur!
Glück!

Hugo

Mon bonheur c'est de jouer à la Xbox
avec maman.

Glück ist für mich, mit Mama auf der Xbox
zu spielen.



Bonheur!
Glück!

Victor

Mon bonheur c'est d'explorer la nature
avec ma classe.

Glück ist für mich, die Natur mit meiner
Klasse zu erkunden.



Bonheur!
Glück!

Jeneta

Mon bonheur, c'est de jouer la princesse
dans notre film *Dornröschen*.

Glück ist für mich, im Film *Dornröschen*
die liebe Prinzessin zu spielen.

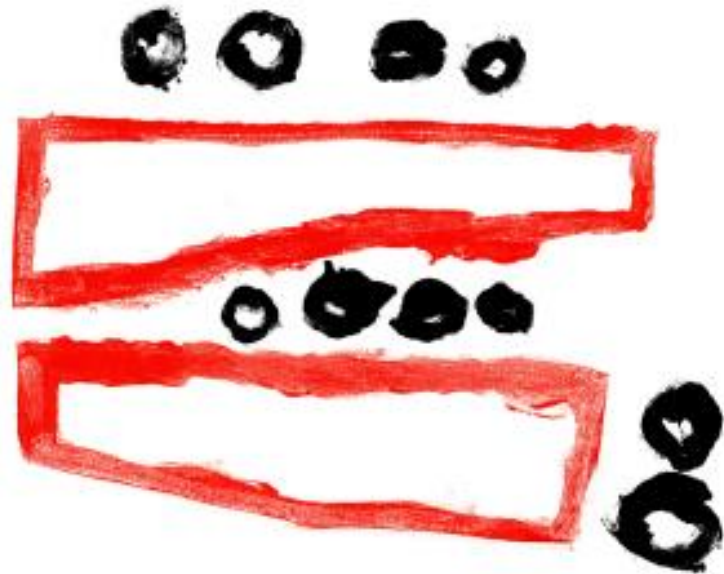


Bonheur!
Glück!

Mathéo

Mon bonheur, c'est de jouer
avec mes camarades.

Glück ist für mich, mit den Anderen zu
spielen.

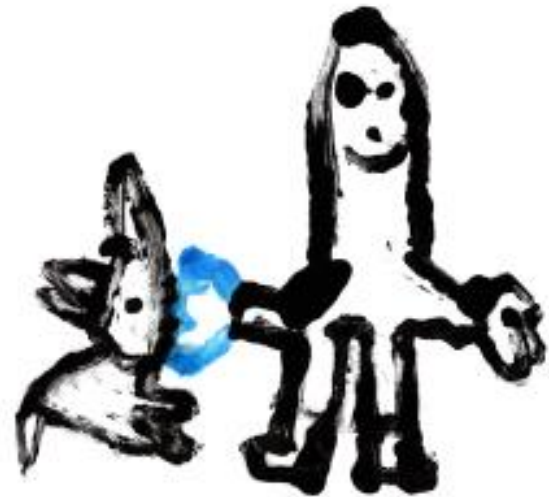


Bonheur!
Glück!

Kenzo

Mon bonheur c'est de caresser mon chien.

Glück ist für mich, meinen Hund zu
streicheln.



Bonheur!
Glück!

Tyago

Mon bonheur, c'est de danser le hip-hop
devant mes camarades.

Glück ist für mich, Hip-Hop vor meiner
Klasse zu tanzen.



Présentation du projet aux parents



Jeudi 7 juillet 2022



Présentation du projet aux parents

Extrait du discours :

Ce projet a permis à vos enfants de rencontrer un artiste, d'échanger sur son métier mais les élèves du CP et du CEI ont aussi pu travailler avec Olivier Charpentier. Ils ont réellement pu appréhender toutes les étapes de l'écriture, illustration et publication d'un album. Ce fut l'occasion pour vos enfants de travailler aussi bien en allemand qu'en français. Le texte en allemand n'est pas une traduction mais plutôt une version différente. Vos enfants ont aussi pu se rendre compte du travail que cela représente : écriture, réécriture, corrections des textes mais aussi les choix à effectuer lors de l'illustration du texte. Il y a un travail intéressant sur ce qui est dit dans le texte et ce que l'illustration apporte et qui n'est pas dit dans le texte.

Présentation du projet aux parents

Jeudi 7 juillet 2022

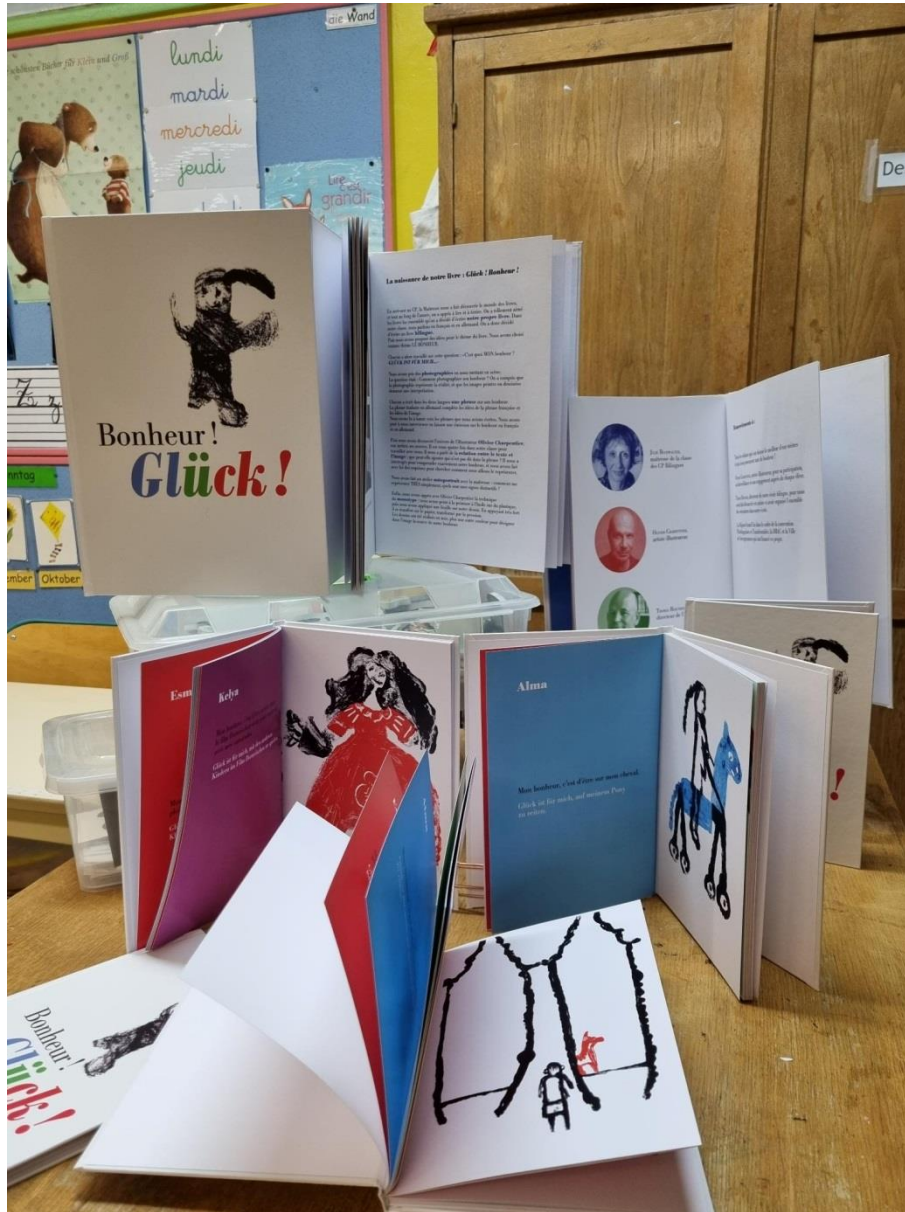


Présentation du projet aux parents

Jeudi 7 juillet 2022



Et voici enfin les albums tant attendus, arrivée le dernier jour de classe à 13h00 !



Et voici enfin les albums tant attendus, arrivée le dernier jour de classe à 13h00 !



Arrivée le dernier jour de classe des albums !



Chaque élève reçoit un album couverture rigide au format A5

Il était une fois une petite abeille qui s'appelle Maëlis.
Dans un joli petit jardin ensoleillé, Maëlis se promène en volant de fleur en fleur.

Es war einmal eine kleine Biene. Die Biene heißt Maëlis.
Maëlis fliegt in einem schönen Garten.



« Abracadabra, bzzz, bzzz, bzzz, les arbres s'envolent ! »
„Abrakadabra sum sum sum, die Bäume fliegen!“



prendre. La petite étoile se
paillettes multicolores.
tern funkelt in vielen



L'AVENTURE DE MAELIS DER ZAUBER- GARTEN

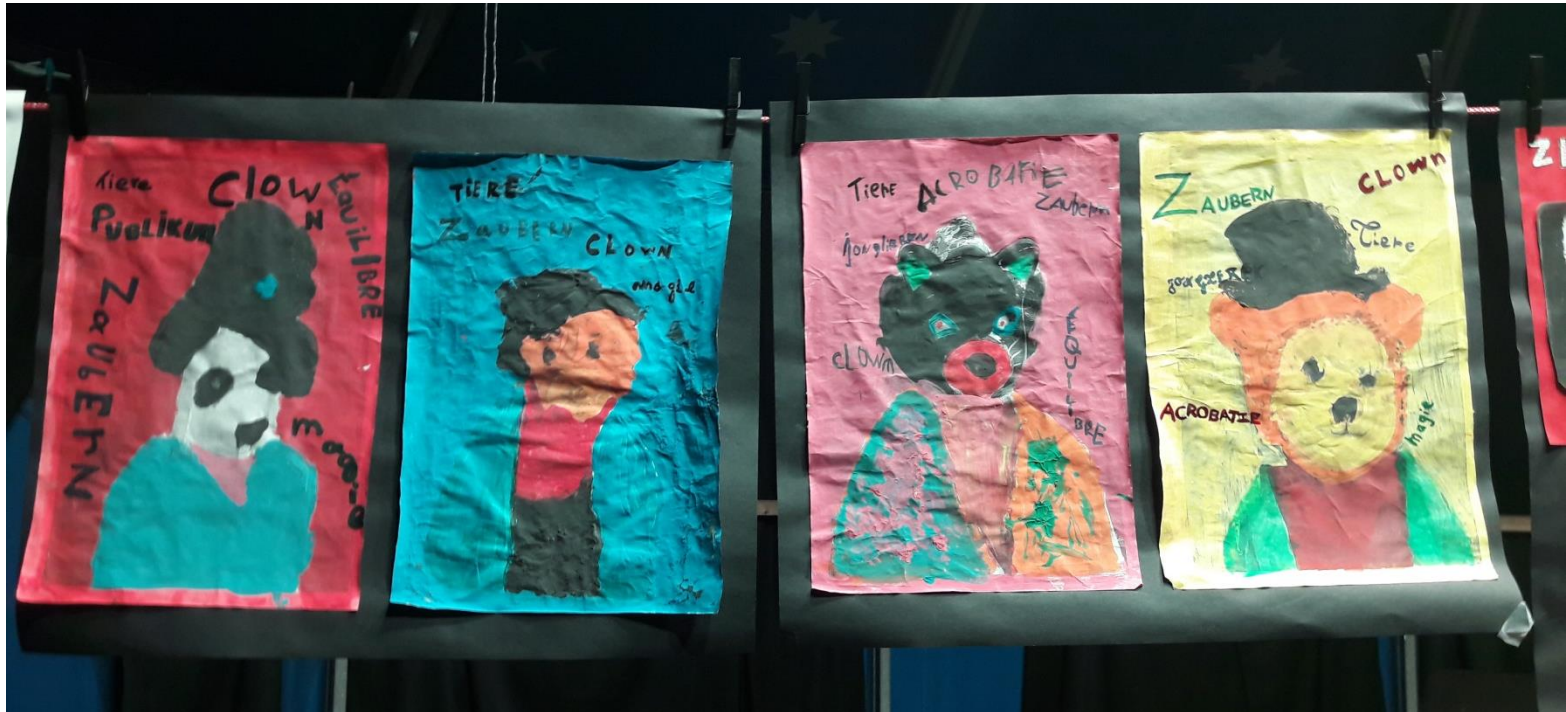
Printemps 2022

Écrit et illustré par les Bébes
du CEI de Marie Gigan
à l'école biculturelle de la Bies
de Sorreguermes,
avec la collaboration
de Angelika Kronschnabel
et de Olivier Charpentier,
illustrateur

Affiches de cirque

Les élèves de CMI ont travaillé avec Olivier Charpentier dans le cadre de leur projet cirque en allemand (avec l'association Kokolores de Sarrebruck).

Les élèves avaient déjà travaillé en arts avec l'enseignante d'allemand sur le thème de l'affiche de cirque. Le choix a été fait de s'inspirer des affiches de cirque russo-polonaises.



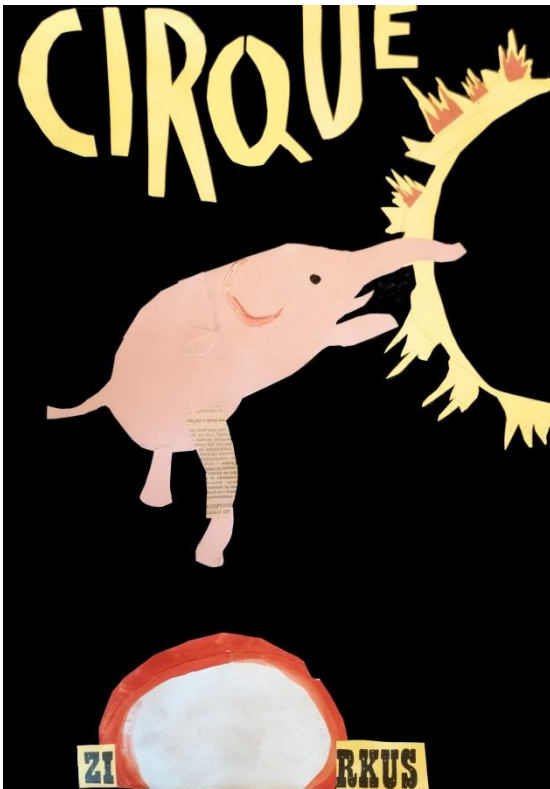
Affiches de cirque



Travail préparatoire

Affiches de cirque

Avec Olivier Charpentier le choix s'est porté sur un travail en découpage de feuilles de couleur, photocopies de parties du corps des élèves et peinture. Huit groupes ont été constitués et ont produit chacun une affiche.

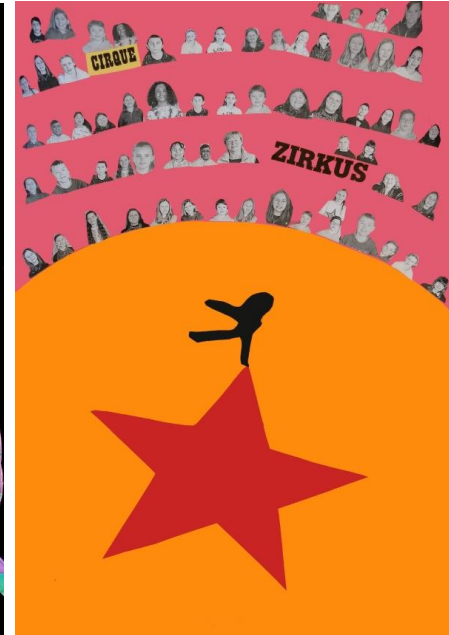
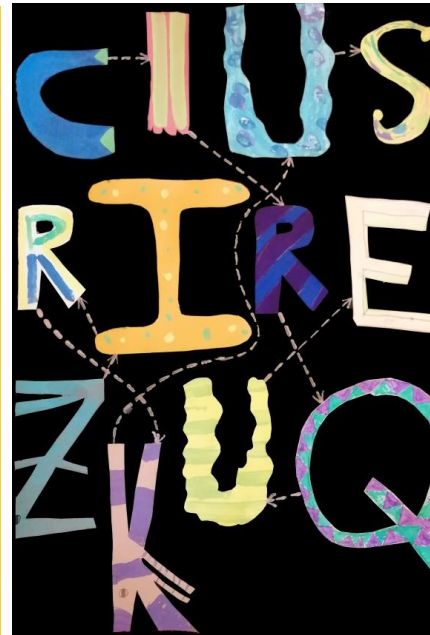
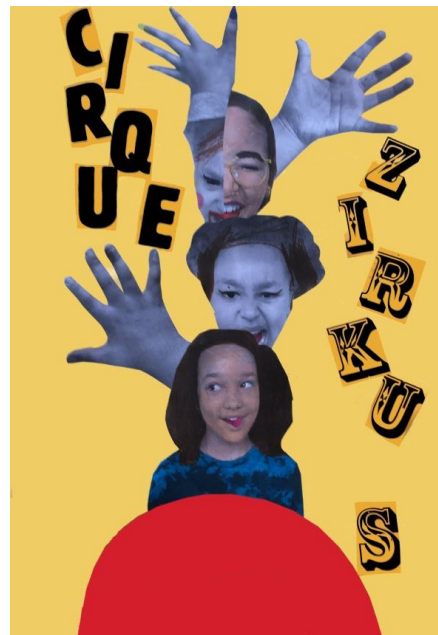
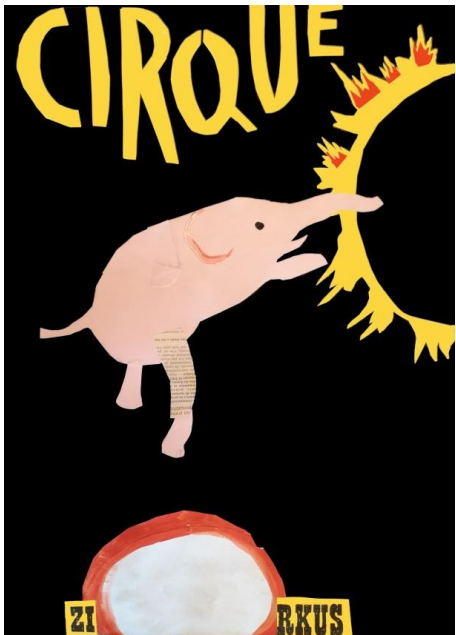
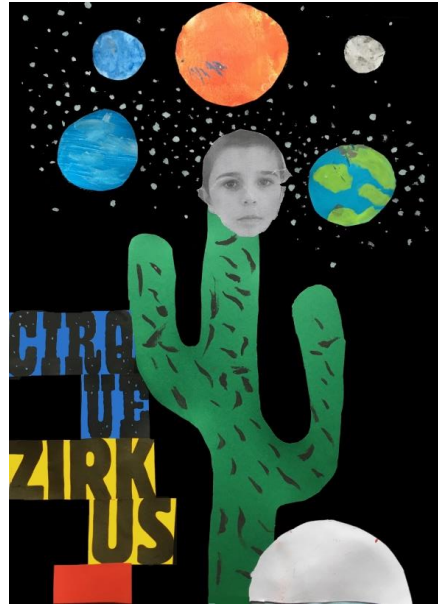


Affiches de cirque

Après collage des affiches un travail de traitement d'image a été nécessaire avant impression des affiches



Les huit affiches de cirque



Affiches en situation sous le chapiteau de cirque



21 mai 2022 - spectacle des élèves de CMI à Sarrebruck

21 mai 2022 - spectacle des élèves de CMI à Sarrebruck



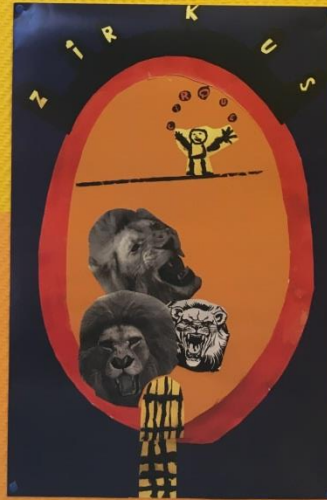
21 mai 2022 - spectacle des élèves de CMI à Sarrebruck



Affiches en situation à l'école



Affiches en situation à l'école



Remerciements

➤ La Région Grand Est
dans le cadre de la
Convention Plurilinguisme et
Transfrontalier

➤ La DRAC

➤ La ville de Sarreguemines

